

This material complements pages 50–53 in  
*Focus on Developmentally Appropriate Practice:  
Equitable and Joyful Learning in Kindergarten.*

## CAPÍTULO 9

# Cómo ser el puente

## Apoyo a las familias de niños de kínder cuya lengua materna no es el inglés

Laura C. Rodríguez-Pérez

*Si quieres herirme realmente, critica mi lengua madre. La identidad étnica y la identidad lingüística son una misma cosa: soy el idioma que hablo. Mientras no pueda enorgullecerme del idioma que hablo, no podré enorgullecerme de mí mismo.*

—Gloria Anzaldúa, *Borderlands/La Frontera:  
The New Mestiza*

**Nota de la editora de volúmenes:** Este capítulo relata una conversación que tuve con Laura C. Rodríguez-Pérez, una antigua maestra de kínder y actualmente voluntaria del Cuerpo de Paz que trabaja en una escuela primaria para sordos en Kenia. La experiencia de 14 años de Laura trabajando con niños y familias cuya primera lengua no es el inglés nos brinda información valiosa sobre cómo ofrecer un apoyo eficaz y auténtico a estas familias. La consolidación de relaciones positivas y de confianza con los niños bilingües incipientes y sus familias constituye la base del trabajo de Laura y se analiza a lo largo de toda la conversación. Para leer una versión en español de esta entrevista, visite [NAEYC.org/books/focus-kindergarten](http://NAEYC.org/books/focus-kindergarten).

—Eva Phillips

## ¿Por qué es tan importante establecer relaciones positivas y de confianza con los niños de kínder cuya lengua materna no es el inglés?

Cuando un niño se siente feliz, querido, respetado y emocionalmente fuerte, es capaz de aprender, crear y mucho más. Nuestra función como profesores de la primera infancia es sembrar semillas de posibilidades en los niños. Ir a la escuela es una de las mayores transiciones en la vida de los niños. Dejar sus hogares (lo conocido para ellos) e ingresar en un sistema nuevo y desconocido llamado «escuela» es una experiencia que cambia sus vidas.

Para muchas familias inmigrantes, el kínder simboliza ese primer paso hacia el futuro, un futuro que supone muchos sacrificios y está plagado de incertidumbre. La primera interacción con la maestra de kínder marca el futuro de un estudiante.

Es imperativo reconocer que un niño bilingüe incipiente viene con un bagaje de experiencias enriquecedoras y es necesario crear un entorno escolar inclusivo en el que se tengan en cuenta y se celebren los contextos culturales y sociolingüísticos de cada niño.

## Nota de la autora

En este capítulo, utilizo el término bilingüe incipiente para referirme a un niño que está aprendiendo inglés y su lengua materna al mismo tiempo.

Este nuevo entorno escolar diseñado para estudiantes monolingües suele intimidar y limitar a los niños bilingües incipientes, ya que en ocasiones se les exige que dejen de lado su identidad y su idioma para integrarse en el nuevo sistema escolar. Se les exige que se adapten a las necesidades de los adultos o de los compañeros monolingües a una edad muy temprana. Los profesores monolingües no tienen la intención de excluir a los niños bilingües incipientes; sin embargo, en muchas situaciones, debido a su desconocimiento del proceso de adquisición de la lengua, los profesores monolingües piensan que los niños bilingües incipientes deben asimilar y concentrarse de manera exclusiva en el idioma de la escuela para alcanzar el mismo rendimiento que sus compañeros monolingües. La intención puede ser buena, pero el método es incorrecto. La función de los profesores es brindar un entorno emocionalmente seguro en el que todos los estudiantes puedan alcanzar sus objetivos académicos, sociales y emocionales. Los niños bilingües incipientes no son la excepción.

Como mencioné anteriormente, los niños bilingües incipientes aportan un conjunto de experiencias únicas que apoyarán y enriquecerán las experiencias escolares de todos los estudiantes de su clase de kínder. Aprender un segundo idioma es un proceso único para cada estudiante; sin embargo, los profesores pueden crear un entorno inclusivo en el que los niños sean parte activa y esencial del entorno escolar, se atrevan a asumir riesgos y compartan su historia y sus conocimientos. La creación de espacios inclusivos exige tener en cuenta la lengua, la cultura y la identidad de los estudiantes. «Desde una perspectiva de justicia social, los educadores deben hacer todo lo posible para comunicarse con las familias de las minorías lingüísticas usando palabras sencillas en la(s) lengua(s) que dominan» (Cuéllar 2018, 2).

## ***¿Por qué es tan importante establecer relaciones con las familias de los estudiantes, en particular con aquellas cuya lengua materna no es el inglés?***

Cuando nos tomamos el tiempo de conocer a las familias de los niños y nos damos la oportunidad de conocer su cultura, entender y asimilar el mundo a través de sus ojos, podemos derribar las barreras culturales y lingüísticas. En ese momento podemos centrarnos en las similitudes y aprender y crecer a partir de las diferencias.

Esto brinda a las familias la oportunidad de participar activamente en el proceso de aprendizaje, y crea una experiencia especial para ellas a la vez que les transmite un sentimiento de propiedad y empoderamiento. Cuando las familias se involucran de manera genuina, conocemos la parte más íntima de la vida de un niño y, al entrar en su mundo, lo adoptamos y lo aceptamos.

Es necesario que se respete y valore la identidad cultural y lingüística de cada familia y que los profesores la consideren una oportunidad única de crecimiento para toda la comunidad educativa.

## ***¿Qué sugieren los estudios sobre las necesidades de los niños bilingües incipientes?***

Los niños bilingües incipientes son estudiantes que están en proceso de aprender inglés además de su lengua materna. Aunque muchos niños bilingües incipientes son inmigrantes, la mayoría nacieron en los Estados Unidos. Otros nombres con los que se conoce a esta comunidad de estudiantes: estudiantes que están aprendiendo inglés (ELL, por sus siglas en inglés), estudiantes que están aprendiendo dos idiomas (DLL, por sus siglas en inglés) y estudiantes bilingües/multilingües. Una de las mejores maneras de apoyar las necesidades de nuestros estudiantes bilingües incipientes es a través de los programas de inmersión dual, es decir, «programas de alfabetización

y enseñanza de contenidos para todos los estudiantes en dos idiomas y que promueven el bilingüismo y la alfabetización bilingüe, rendimiento académico de grado y la competencia sociocultural» (Howard et al. 2018, 3). Los programas en dos idiomas generan cambios y establecen espacios inclusivos desde el punto de vista cultural y lingüístico. «Los estudios realizados también demuestran que los estudiantes de inglés pueden beneficiarse de seguir aprendiendo en su lengua materna, tanto en el aspecto académico como cognitivo... Por ejemplo, el dominio oral y la alfabetización en la lengua materna de un estudiante pueden facilitar la alfabetización en inglés» (Oficina de adquisición del idioma inglés (OELA, por sus siglas en inglés) 2015, 1).

Al alentar a los padres a utilizar la lengua materna con sus hijos, contribuimos a garantizar que los niños aprendan los contenidos y los conceptos. Según los resultados de las investigaciones, las competencias lingüísticas de los niños bilingües se dividen entre las dos lenguas (Quiroga et al. 2001). A su vez, este conocimiento adquirido (en la lengua materna) se transferirá a la segunda lengua y garantiza que los niños bilingües incipientes establezcan conexiones y adquieran un mayor conocimiento del ambiente que los rodea.



Promover el uso de la lengua materna del niño es esencial para que aprenda una segunda lengua. Cuando alentamos a las familias a seguir utilizando la lengua materna del niño en el hogar y en su comunidad, reforzamos y mejoramos el aprendizaje del inglés en la escuela. La aceptación de la cultura del niño, que incluye su lengua materna, afianza las bases de la comprensión, la aceptación y el respeto de los estudiantes dentro de la comunidad del aula, donde todos son considerados miembros valiosos del grupo.

Como ya he señalado, para los niños es muy importante dominar su lengua materna. A continuación se enumeran actividades que pueden desarrollarse para promover este objetivo:

- › Incorporar a la rutina familiar poemas y canciones en la lengua materna del niño. A través de la música, los estudiantes pueden aprender conceptos de alfabetización, como la conciencia fonológica, la rima, la decodificación y la comprensión lectora (Hansen et al. 2014).
- › Establecer contacto entre los niños bilingües incipientes y otros niños bilingües incipientes de la escuela.
- › Promover la lectura y la escritura estimulando el uso de la lengua materna en el hogar.
- › Alentar a los niños a utilizar su lengua materna mientras juegan y a expresar sus pensamientos y emociones.
- › Ayudar a los niños a aprender primero los conceptos en su lengua materna para que luego puedan transferirlos al inglés. Una vez que entienden y conceptualizan los conceptos, solo deben enfocarse en aprender el vocabulario nuevo y transferirlo entre los idiomas, para así aumentar el repertorio lingüístico. Por ejemplo, una vez que los estudiantes entienden que un cubo tiene seis caras cuadradas, deberían ser capaces de transferir ese concepto al nuevo idioma.

## ***¿De qué manera los profesores tienden puentes con los estudiantes y sus familias?***

Lo primero es tener un deseo genuino de conocer a las familias y descubrir que a través de sus experiencias, historias, idioma y cultura se pueden crear entornos enriquecedores para los estudiantes bilingües incipientes. Las familias son complejas y diversas; muchas de las familias de inmigrantes están formadas por sus familias extendidas en los Estados Unidos y en sus países de origen. Es fundamental entender la función clave que desempeña la integración de las familias en el proceso de aprendizaje de los niños. Si no invitamos o implicamos a las familias en este proceso, nos faltará una pieza en el rompecabezas; y sin esa pieza, el rompecabezas no estará completo.

La teoría de Vygotsky nos enseña que las experiencias personales y sociales no pueden separarse. El mundo que habitan los niños se transforma en función de sus familias, comunidades, condición socioeconómica, educación y cultura. Su entendimiento del mundo procede, en parte, de los valores y las creencias de los adultos y compañeros que forman parte de sus vidas (Mooney 2000). Estas creencias, junto con su idioma y su identidad, sirven de guía a los niños bilingües incipientes a medida que ingresan y deben desenvolverse en el sistema escolar.

El recuadro muestra varias estrategias que he utilizado para apoyar a las familias y relacionarme con ellas, especialmente con aquellas cuya lengua materna no es el inglés.

## **Estrategias para tender puentes con las familias**

### **Ser cordial al recibir a las familias.**

- › Organizar reuniones presenciales, virtuales o híbridas para establecer las expectativas y las funciones (en la primera o segunda semana de clases).
- › Preguntar sobre las prácticas lingüísticas en el hogar y las aspiraciones y objetivos lingüísticos de las familias.
- › Hacer una primera llamada telefónica.
- › Organizar encuentros en el domicilio de la familia o, si las familias lo prefieren, sugerir lugares alternativos para reunirse.
- › Elaborar un cuestionario de información básica: identificación, composición de la familia, intereses como familia, y talentos y habilidades que a los padres les gustaría compartir en la clase.
- › Preparar una zona o espacio en el aula con fotos de las familias, banderas y obras de arte u otros objetos culturales significativos de los países de origen de los niños.

### **Pensar en las familias como socios activos en la educación de sus hijos.**

- › Procurar escuchar y entender sin juzgar.
- › Tratar de ser flexible y ofrecerles a las familias diferentes horarios y modalidades de comunicación.
- › Reunirse con las familias tres o cuatro veces al año para intercambiar impresiones sobre las fortalezas y necesidades de los niños. Hacer preguntas y escuchar.
- › Tomar fotos y grabar videos para documentar las experiencias escolares y compartirlas con las familias en la plataforma de comunicación.
- › Ofrecer horarios en los que la mayoría de las familias puedan asistir a los eventos.
- › Asistir a los eventos familiares o recreativos dentro de la comunidad.
- › Preparar talleres para compartir estrategias académicas, sociales y emocionales con las familias, de modo que puedan brindar apoyo en el hogar. Preguntar a las familias qué temas les serían de mayor utilidad.

**Asegurarse de que todos contribuyan de un modo que les resulte significativo y valioso.**

- Invitar a los miembros de la familia a ayudar a organizar el aula, crear materiales y trabajar en una actividad, ya sea de manera individual o en un grupo pequeño.
- Todas las semanas, designar a un estudiante para que invite a su familia a compartir anécdotas y experiencias con la clase. Asegurarse de que todos tengan esta oportunidad.
- Invitar a cada familia y a los estudiantes a registrar un acontecimiento familiar, un viaje o una celebración especial utilizando fotografías u objetos y a compartirlos en clase. Proporcionarle una estructura a la familia para la presentación.
- Integrar las diferentes experiencias culturales de los niños en el plan de estudios. Asegurarse de contar con la opinión de las familias para hacerlo de forma tal que tenga sentido para los niños.
- Celebrar e integrar festividades o acontecimientos culturales en clase e invitar a las familias a compartir sus experiencias.

**Llegar a un acuerdo con cada familia sobre el método de comunicación más eficaz y asegurarse de que la comunicación sea coherente y clara.**

- Utilizar boletines informativos, aplicaciones digitales, correos electrónicos, llamadas telefónicas o videollamadas para comunicarse con las familias.
- Identificar facilitadores de la comunicación, como intérpretes y aplicaciones de traducción de voz, entre otros.

**Entender la importancia de las oportunidades para que las familias compartan entre sí y se relacionen como comunidad.**

- Organizar actividades que promuevan la socialización entre los compañeros y las familias, como ir al cine, al parque a remontar cometas o a jugar, a la librería, a un restaurante, a un picnic, a la biblioteca local, a un museo o a otras actividades sociales de la comunidad.

## ***¿Qué más deben saber los profesores de kínder sobre las familias y su participación en la comunidad escolar?***

Para muchas de las familias de niños bilingües incipientes, ésta es su primera experiencia escolar, y nosotros tenemos una oportunidad única para demostrarles los valores que sus hijos adquirirán durante los procesos educativos, como la empatía, la justicia, la responsabilidad, el respeto, las mayores expectativas académicas y el hecho de formar parte de una nueva comunidad escolar y social. Las comunidades del aula se enriquecen cuando los profesores valoran la identidad de los niños y sus familias, su importancia y sus aportes mediante el intercambio de su historia y sus conocimientos.

Las familias desean participar activamente en las experiencias escolares de sus hijos. Desean formar parte de la vida de sus hijos, y a veces no saben cómo hacerlo en un país nuevo, con un idioma nuevo, y suelen sentirse intimidadas. Los profesores pueden crear un espacio seguro donde las familias se sientan acogidas y puedan colaborar en función de sus capacidades.

Por ejemplo, alentar a las familias a enriquecer el repertorio lingüístico de sus hijos leyéndoles cuentos, contándoles historias, cantándoles canciones y compartiendo rimas infantiles y poemas en su lengua materna favorece el desarrollo de la lengua oral y las habilidades de comprensión. Los seres humanos somos complejos y nuestra identidad no se limita a una zona geográfica, por lo que es sumamente importante darle voz a nuestra identidad y respetarla.

Los profesores y las familias forman un equipo y juntos pueden atender las necesidades de los niños. El kínder es el primer paso hacia nuevas aventuras, posibilidades y enriquecimiento. Esta experiencia es un puente seguro que comunica a los niños bilingües incipientes, sus familias y la escuela. Cuando la comunidad escolar celebra y valora la identidad de cada niño, enriquece su recorrido como estudiante. En un entorno seguro y feliz, todos los niños pueden aprender y entrar en esta nueva etapa de sus vidas.

---

**LAURA C. RODRÍGUEZ-PÉREZ**, máster en educación, fue profesora bilingüe de kínder a segundo grado en Carolina del Norte y Puerto Rico, y mentora de profesores noveles. Actualmente es voluntaria del Cuerpo de Paz y enseña a leer y escribir en una escuela para sordos en Kenia.

## Referencias

- Cuéllar, D. 2018. "Supporting Students' Multilingualism with Language-Focused Family Engagement." *Soleado: Promising Practices from the Field* (Fall): 2–3, 12.
- Hansen, D., E. Bernstorff, & G.M. Stuber. 2014. *The Music and Literacy Connection*. 2nd ed. Lanham, MD: Rowman & Littlefield.
- Howard, E., K. Lindholm-Leary, D. Rogers, N. Olague, J. Medina, et al. 2018. *Guiding Principles for Dual Language Education*. 3rd. ed. Washington, DC: Centro de Lingüística Aplicada. <https://pz.harvard.edu/resources/pedagogy-of-play-book>.
- Mooney, C. 2000. *Theories of Childhood: An Introduction to Dewey, Montessori, Erikson, Piaget & Vygotsky*. St. Paul, MN: Redleaf Press.
- Oficina de adquisición del idioma inglés, Ministerio de Educación de los Estados Unidos. 2015. *Dual Language Education Programs: Current State Policies and Practices*. <https://files.eric.ed.gov/fulltext/ED601041.pdf>.
- Quiroga, T., Z. Lemos-Britton, E. Mostafapour, R.D. Abbott, & V.W. Berninger. 2001. "Phonological Awareness and Beginning Reading in Spanish-Speaking ESL First Graders: Research into practice." *Journal of School Psychology* 40 (1): 85–109.